

Name : Putra Ramadhan Muisalam
NIM : JOA018031
Title : Translating Yusagi Aneko's Novel "The Rising of The Shield Hero"
Volume 1 From English to Indonesian
Supervisor : 1. Dra. Mimien Aminah Sudja'ie, M.A.
2. Kristianto Setiawan, S.S, M.A.
Chief Examiner : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S, M. Hum.
Examiner Member : 2. Indah Puspitasari, S.S., M. Hum.

SUMMARY

This job training report is entitled Translating Yusagi Aneko's Novel "The Rising Of The Shield Hero" Volume 1 From English to Indonesian. The work on this report was carried out during January 2021. The purpose of job training is to translate and explain processes and techniques, difficulties, and solutions in translating the text of the novel "The Rising of The Shield Hero" from Indonesian to English and this light novel has a message that people should never give up although they have lost everything and because of the reaction of the readers of this light novel are really enjoyed it. Therefore, this light novel is an interesting object to be translated so as to be enjoyed by general public in Indonesia.

In the process of translating light novel "The Rising of The Shield Hero" there were several obstacles which included limited knowledge of vocabulary in the target language and source language and difficulty in determining the equivalent of words in the Target language to be communicative. The solution taken to overcome this is to use a dictionary to look up words or vocabulary that is not understood, look for its equivalent in the Target Language and then consult the proofreader to determine the equivalent.

Nama : Putra Ramadhan Muisalam
NIM : J0A018031
Judul : Translating Yusagi Aneko's Novel "The Rising of The Shield Hero"
Volume 1 From English to Indonesian
Pembimbing : 1. Dra. Mimien Aminah Sudja'ie, M.A.
2. Kristianto Setiawan, S.S, M.A.
Ketua Penguji : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S, M. Hum.
Anggota Penguji : 2. Indah Puspitasari, S.S., M. Hum.

RINGKASAN

Laporan kerja praktik ini berjudul *Translating Yusagi Aneko's Novel "The Rising Of The Shield Hero" Volume 1 From English to Indonesian*. Pengerjaan laporan ini dilakukan selama bulan Januari 2021. Tujuan dari pelaksanaan kerja praktik ini adalah untuk menerjemahkan dan menjelaskan proses dan teknik, kesulitan, dan solusi dalam menerjemahkan teks novel "The Rising of The Shield Hero" dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. dan *light novel* ini memiliki pesan bahwa kita tidak boleh menyerah meskipun sudah kehilangan semuanya dan karena para pembaca lain pun menikmati *light novel* ini. Oleh karena itu, *light novel* ini merupakan objek yang menarik untuk diterjemahkan agar dapat dinikmati oleh khalayak umum di Indonesia.

Dalam proses penerjemahan *light novel* ini "*The Rising of The Shield Hero*" terdapat beberapa kendala antara lain keterbatasan pengetahuan kosakata Bahasa Sasaran dan Bahasa Sumber dan kesulitan dalam menentukan padanan kata dalam Bahasa Sasaran agar komunikatif. Solusi yang diambil untuk mengatasi hal ini adalah dengan cara menggunakan kamus untuk mencari kata atau kosa kata yang tidak dipahami, mencari padanannya dalam Bahasa Sasaran dan kemudian berkonsultasi dengan korektor untuk menentukan padanannya.